

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 3

לַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲכֹל אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלִבִּי יִשְׂרָאֵל׃ Eze3:1
:לֵךְ וְדַבֵּר אֶל-בְּתוּלֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי אָמַר אֵלָיו בֶּן-אָדָם אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלִבִּי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Yisra'El.

<3:1> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn

And he said to me, O son of man, eat this roll,

kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.

and go and speak to the sons of Israel!

בְּאֶפְתָּח אֶת-פִּי וַיִּאֲכַלְנִי אֶת הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת׃
:אֲכַלְתִּי אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלִבִּי יִשְׂרָאֵל׃ 2

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

<2> καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.

And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

אֲכַלְתִּי אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלִבִּי יִשְׂרָאֵל׃
:אֲכַלְתִּי אֶת-הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלִבִּי יִשְׂרָאֵל׃ 3

גִּבְרִי אָמַר אֵלָיו בֶּן-אָדָם בְּטֶנְךָ תֵאָכֵל וּבְמֵעֶיךָ תִמְלֵא אֶת הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְאֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאֶכְלָהּ וְתָהִי בְּפִי כַדְבָּשׁ לְמִתּוֹק׃ פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume'eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th 'asher 'ani nothen 'eiyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,

And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,

kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.

and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.

kai ephagon autēn, kai egeneto en tō stomati mou hōs meli glykazon.

And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

לכאנאזכ אכג-לכ אג-גל מאכ-גג זלכ אאכזז 4
:אזלכ זאגאג אגאז

דוֹיֹאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם לְךָ-בֵּן אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְדַבַּרְתָּ בְּדַבְרֵי אֲלֵיהֶם:

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El
w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisra'El and speak with My words to them.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
καὶ ἀλάησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eisethe pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;
and speak my words to them!

אנא זאזכ אג-לכ אג-גל אאכזז 5
:לכאנאזכ אכג-לכ אגל אאכזז אאכזז

הכִּי לֹא אֶל-עַם עֲמֻקֵי שִׁפָּה
וְכַבְדֵּי לְשׁוֹן אֲתָה שְׁלוּחַ אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל:

5. ki lo' 'el-'am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisra'El,

<5> διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον
καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon
For not as to a people of thick lips
kai baryglōsson sy exapostellē pros ton oikon tou Israēl
and speaking an unknown language are you sent to the house of Israel;

אאכזז-לכ אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז-לכ אאכזז 6
:אזלכ זאגאג אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז אאכזז-אאכזז אאכזז

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵּי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע
דְּבָרֵיהֶם אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיהֶם הִמָּה וְשָׁמְעוּ אֲלֵיהֶם:

6. lo' 'el-'amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon
'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm'`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue, whose words
you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

<6> οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους
οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσει ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσει τοὺς λόγους αὐτῶν·

καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἔξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues,

oude stibarous tē glōssē ontas, hōn ouk akousē tous logous autōn;
nor dense in tongue being, whose you hear not their words.

kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.

But if to such I sent you, these would have listened to you.

וְאֵלֶיךָ יִשְׁמָעוּ לֹא יִשְׁמָעוּ לְאָבוֹתָיִם לְשִׁמְעָה
זוֹבִית יִשְׁמָעוּ לֹא יִשְׁמָעוּ לְאָבוֹתָיִם לְשִׁמְעָה
אֵלֶיךָ כִּי כָל-בֵּית יִשְׁמָעוּ חֲזָקִי-מִצַּח וּקְשִׁי-לֵב הִמָּה:

7. ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak hi-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of Yisra'El shall not be willing to listen to you,
since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisra'El,
they are strong of forehead and hard of heart.

<7> ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακουσαί σου, διότι οὐ βούλονται
εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραηλ φιλόνηκοί εἰσιν καὶ σκληροκάριοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēōsin eisakousai sou,
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;

dioti ou boulontai eisakouein mou;
for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

חֲזָקָה נָתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם
וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק מִצְחֵם לְעַמֹּת מִצְחֵם:
חֲזָקָה נָתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם
וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק מִצְחֵם לְעַמֹּת מִצְחֵם:

8. hinneh nathati 'eth-panyak chazaqim l'umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces
and your forehead strong over against their foreheads.

<8> καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν
καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;

kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

וְאֵלֶיךָ יִשְׁמָעוּ לֹא יִשְׁמָעוּ לְאָבוֹתָיִם לְשִׁמְעָה
זוֹבִית יִשְׁמָעוּ לֹא יִשְׁמָעוּ לְאָבוֹתָיִם לְשִׁמְעָה
אֵלֶיךָ כִּי כָל-בֵּית יִשְׁמָעוּ חֲזָקִי-מִצַּח וּקְשִׁי-לֵב הִמָּה:

ט כְּשָׁמִיר חֲזָק מִצֶּדֶן לֹא-תִירָא אוֹתָם
וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית-מְרִי הֵמָּה: פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

<9> καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν
μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn

And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.

nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

כָּשָׁמִיר חֲזָק מִצֶּדֶן לֹא תִירָא אוֹתָם
וְלֹא תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית-מְרִי הֵמָּה:
יֹאמֶר אֱלֹהֵי בֶן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
אֲשֶׁר אֶדְבַּר אֵלֶיךָ קַח בְּלִבְּךָ וּבְאָזְנוֹיךָ שְׁמַע:

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰῴε ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,

And he said to me, O son of man, all the words

hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue

which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמַר אֶל-בְּנֵי עַמֶּיךָ וְהַבְּרַתְּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמַר אֶל-בְּנֵי עַמֶּיךָ וְהַבְּרַתְּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמַר אֶל-בְּנֵי עַמֶּיךָ וְהַבְּרַתְּ אֲלֵיהֶם

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and say to them, whether they shall hear or whether they shall stop Thus says my Adon

<11> καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou

And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people!

kai **lalēseis pros autous** kai **ereis pros autous Tade legei kyrios,**
 And **you shall speak to them,** and **you shall say to them, Thus says YHWH;**
ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
Surely they shall hear, surely they shall give way.

לְיָדָי וּמִן הַיָּדָי 12
 וְיָשָׁעוּ אֶת־עַמִּי יְהוָה
 יְבִרְתָּהּ אֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
 בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol
baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
 Blessed be the glory of **אֱלֹהִים** in His place.

<12> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
 Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai **anelaben me pneuma,** kai **ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou**
 And **took me up spirit,** and **I heard from behind me a sound quake of a great,**
Eulogēmēnē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
 saying, **Blessed be the glory of YHWH from out of his place.**

אֶת־קוֹל הַיָּדָי אֶת־קוֹל הַיָּדָי אֶת־קוֹל הַיָּדָי 13
 לְיָדָי וּמִן הַיָּדָי אֶת־קוֹל הַיָּדָי אֶת־קוֹל הַיָּדָי
 יְבִרְתָּהּ אֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
 וְקוֹל הָאֲזִיָּפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
 and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

<13> καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
 καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἔχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai **eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,**
 And **I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;**
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
 and **the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.**

וְיָשָׁעוּ אֶת־עַמִּי יְהוָה 14
 וְיָשָׁעוּ אֶת־עַמִּי יְהוָה וְיָשָׁעוּ אֶת־עַמִּי יְהוָה
 יְבִרְתָּהּ אֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
 וְקוֹל הָאֲזִיָּפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi
w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;

and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of יהוה was strong on me.

<14> καὶ τὸ πνεῦμα ἐξήρην με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ’ ἐμέ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;

kai eporeuthēn en hormē tou pneumatou mou, kai cheir kyriou egeneto ep’ eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar
wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'ath yamim mash'mim b'thokam.
טוֹאֲבוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב הַיּוֹשֵׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר וְאֲשֶׁר
הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוֹכָם:

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar
wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Kebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

<15> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros
And I entered to the captivity elevated;
kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou tou Chobar tous ontas ekei
and I went around the ones dwelling by the river Chebar, the ones being there;
kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn.
and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

16. way'hi miq'tseh shib'ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
טוֹיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi miq'tseh shib'ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze3:16 And it was, at the end of seven days the Word of יהוה came to me, saying,

<16> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λεγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn
And after the seven days, the Word of YHWH came to me, saying,

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.
יִזְכֶּן-אַתָּם צִפְּהָ נְתַתִּיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי:

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisra'El;
and you hear a Word from My mouth, warn them from Me.

<17> Ἰὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,

O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē ek stomatos mou logon

and you shall hear from out of my mouth the Word;

kai diapeilēsē autois par' emou.

and you shall threaten them by me.

18 יחבאמרי לרשע מות תמות ולא הזחרתו ולא דברת
להזהיר רשע מפרכו הרשעה לחיתו הוא רשע
בעונו ימות ודמו מידך אבקש:

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to

w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha`

ba`awono yamuth w'damo miyad'qk `abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

<18> ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē,

In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;

kai ou diesteilō autō oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō

and you do not give orders to him, nor spoke to give orders to the lawless one,

apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton, ho anomos ekeinos

to turn from his ways, so that he should live; that lawless one

tē adikiā autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.

in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

19 יט ואתה כִּי-הִזְחַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא-נָשַׁב מֵרָשָׁעוֹ
וּמִפְרָכּוֹ הָרָשָׁעָה הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ׀

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish`o

umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah `eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man,
that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live
because he took warning; and you have delivered your soul.

<21> σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἀμάρτη,
ὁ δίκαιος ζωὴ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē tō dikaiō tou mē hamartēin, kai autos mē hamartē,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
ho dikaios zōē zēsetai, hoti diesteilō autō,
the just man to life shall live, for you warned him,
kai sy tēn seautou psychēn hrysē.
and you your own soul shall have rescued.

אָוּפֿגאַ-לֶכֶּת אַרְבֵּי מִצְדִּיק אֶל־הַבְּקָעָה אַתָּה אֵלֶי וְיִאמְרָה וְיִהְיֶה נִדְּ-יְהוָה וְיִשָּׁם עָלַי שָׁם נִדְּ-יְהוָה וְיִשָּׁם אֶת־בְּרִי אֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer `elay
qum tse' `el-habiq`ah w'sham `adaber `othak.

Eze3:22 The hand of אָוּפֿגֿא was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

<22> Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεῖρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!
kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

אֲוּפֿגֿא אֵלַי וְיִשָּׁם עָלַי שָׁם נִדְּ-יְהוָה וְיִשָּׁם אֶת־בְּרִי אֹתָךְ׃

23. wa'aqum wa'etse' `el-habiq`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod
'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of אָוּפֿגֿא
was standing there, like the glory which I saw by the river Kebar, and I fell on my face.

<23> καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει
καθὼς ἢ ὄρασις καὶ καθὼς ἢ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion,

And I rose up and went forth to the plain.

kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis

And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,

kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar,

and according to the glory which I beheld by the river Chebar.

kai piptō epi prosōpon mou.

And I fell upon my face.

כַּחַד אֲנִי קָמָה וְיָצֵאתִי אֶל-הַשָּׁמַיִם 24
 כִּדְוַתְּבֹא-בִי רוּחַ וְתַעֲמִדְנִי עַל-הַרְגְלָי וַיִּבְרַךְ אֹתִי
 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הַסֵּגֶר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ:

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay
way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,
and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

<24> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι Εἰσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou, kai elalēsen pros me

And came upon me spirit, and stood me upon my feet, and spoke to me,

kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō tou oikou sou.

and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

כֹּה וְאָתְּהָ בֶן-אָדָם הִנֵּה נִתְּנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאֶסְרוּךָ בָּהֶם
 וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem
w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, behold, they shall put ropes on you
and bind you with them so that you cannot go out among them.

<25> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,
καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi,

And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds,

kai dēsousin se en autois,

and they shall tie you with them,

kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.

and in no way shall you come forth from the midst of them.

כֹּו וְלִשְׁוֹנְךָ אֶדְבִיק אֶל-חֻקְךָ וְנִאֲלַמְתָּ
 כִּי אֲנִי אֶסְרוּךָ וְאֶסְרוּךָ בְּתוֹכָם:

וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה:

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at
w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate, so that you shall be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

<26> καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē

And your tongue I shall bind, and you shall become mute,

kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.

and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

אָמַר אֲנִי יְהוָה הַשְׁמִיעַ וְהַחֲדַל יְחֻדָּל כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה: ם
כְּזוֹבְבֵי אֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem koh 'amar
'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma`w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them, Thus says my Adonay יהוה. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse; for they are a rebellious house.

<27> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous

And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,

Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō,

Thus says YHWH; The one hearing, let him hear!

kai ho apeithōn apeitheitō,

and the one resisting persuasion,

dioti oikos parapikrainōn estin.

let him resist persuasion! for house a rebellious it is!